

Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volúmen 28 Edición 3

Invierno 2010

Central eléctrica de la Bahía Sur: El fin se acerca



HAGA CLIC AQUÍ PARA NAVEGAR

El final de la central eléctrica del Sur de la Bahía está en el horizonte.....	Página 4
Excepcionales adaptaciones de casas llegan a San Diego pronto.....	Página 6
Actualización del Plan General de National City para hacer frente a los asuntos ambientales.....	Página 7
Los escolares expuestos a las emisiones mortales del diesel	Página 8
EHC felicita al nuevo Comisionado del Puerto, Steve Padilla.....	Página 10
EHC les da la bienvenida a los nuevos miembros de la mesa directiva y agradece a los miembros salientes.....	Página 11

COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

Luchando Contra la Contaminación Tóxica
Protegiendo la Salud Pública
Promoviendo la Justicia Ambiental
1980-2010

PERSONAL DEL TOXINFORMER

Equipo Editorial JASON BAKER
SONYA HOLMQUIST
DIANE TAKVORIAN
Traductoras LILIA ESCALANTE
JUDITH MINARICK

MESA DIRECTIVA DE EHC

Presidenta MARGARET GODSHALK,
National School District
Vice-Presidenta CLARICE GAYLORD, PH.D.,
U.S. EPA, Jubilada
Secretario / Tesorero DAN MCKIRNAN, PH.D.,
Community Activist

BEATRIZ BARRAZA Colabrotivo SABER
DAVID DIDONATO Líder Comunitario
LORENA GONZALEZ San Diego - Imperial Counties Labor Council
RUTH HEIFETZ, MD, MPH UCSD School of Medicine
CARMEN GUTIERREZ HERNANDEZ Líder Comunitario
SHARON KALEMKIARIAN ESQ. Ashworth, Blanchet,
Christensen and Kalemkarian
ENRIQUE MEDINA Alliance Consulting International
JOSE MEDINA Líder Comunitario
YENI LINQUI Representante de Personal

LAS AFILIACIONES SON MENCIONADAS SOLO CON FINES DE IDENTIFICACIÓN

PERSONAL DE EHC

DIANE TAKVORIAN Directora Ejecutiva
SONYA HOLMQUIST Sub-Directora
LAURA HUNTER Subdirectora de Programa
LETICIA AYALA Subdirectora de Programa
LILIA ESCALANTE Gerente Financiera
SARAH VEGA Subdirectora de Recaudación de
Fondos/Asistente Ejecutiva
JASON BAKER Director de Comunicación
JOY WILLIAMS Directora de Investigaciones
DAVID URZUA Base de Datos/Informática Administrador
JORGE GLACKMAN Coordinador del Programa de
Desarrollo para el Liderazgo

CAMPAÑA PARA LA JUSTICIA CLIMÁTICA

NICOLE CAPRETZ Directora
CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS
GEORGETTE GÓMEZ Directora
JANE LILLY Abogada
MARIA MOYA Organizadora II
MONSERRAT HERNÁNDEZ Organizadora

CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS

LUZ PALOMINO Organizadora II
YENI LINQUI Organizadora II
FRANCISCA JIMÉNEZ Asociado de Campaña
SILVIA LEÓN Asociado de Campaña
CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL
AMELIA SIMPSON Directora
MAGDALENA CERDA Organizadora II

COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950
Tel. (619) 474-0220 Fax (619) 474-1210
e-mail: ehc@environmentalhealth.org

Impreso en Papel Reciclado con Tinta a Base de Soya.

EHC

Organizando para la Justicia

LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.



LA CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL trabaja para reducir la contaminación tóxica causada por la industria maquiladora en Tijuana y para promover el comercio justo y la globalización para la justicia.

LA CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA trabaja para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego y las marismas de los contaminadores industriales y navales así como de actividades de urbanización.

LA CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS organiza comunidades de color para abogar por la prevención de contaminación tóxica proveniente de fuentes industriales y móviles.

LA CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS trabaja para eliminar la exposición a las fuentes de plomo para proteger la salud de los niños.

¡Manténgase informado!

¡Únase a EHC hoy mismo!

Sí, deseo convertirme en miembro EHC. Envío mi contribución deducible de impuestos como miembro.

- \$25 \$100
 \$50 \$250
 \$75 \$_____ Otro

Nombre _____

Calle _____

Ciudad _____ Estado _____ Código postal _____

Teléfono: (T) _____ (C) _____

Correo Electrónico: _____ @ _____

Cheque anexo Cargo a tarjeta Visa Mastercard

Núm. Tarjeta _____ Fecha vencimiento _____

Firma _____

ENVIÉ A: EHC, 401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950

www.environmentalhealth.org

EHC aprueba la reproducción de los artículos del TOXINFORMER. Solicitamos que acredite que EHC es la fuente y que nos envíe una copia de la impresión.

La salud ambiental describe las interrelaciones entre el medio ambiente y la salud humana, en particular, como los contaminantes en el medio ambiente afectan negativamente a nuestra salud.

Estas relaciones pueden ser complejas, pero para un gran número de personas de color y de personas de bajos ingresos, los problemas son evidentes, así como lo son muchas de las soluciones.

En este número, Ud. podrá leer sobre el trabajo hecho por la Coalición de Salud Ambiental para mejorar la salud ambiental de nuestras comunidades, en particular mediante la reducción de la exposición a las sustancias tóxicas del aire. Para María Martínez y sus hijos, esto significa sacar a las industrias fuera del Barrio Logan. Para Diana Vera, esto significa derribar una central eléctrica obsoleta en Chula Vista, la que ha contaminado a su comunidad durante 50 años. En Tijuana, para los residentes de la Colonia Chilpancingo, esto significa el cambio de ruta de los camiones diesel que contaminan a la comunidad y al medio ambiente cerca de las escuelas.

Un gran número de personas de color y personas de bajos ingresos que viven en estas áreas, están expuestas a una contaminación superior a los niveles promedio de contaminación del aire, tanto en el interior como en el exterior. Los estudios hechos en Cientos de ciudades de los EE.UU. y alrededor del mundo muestran un fuerte vínculo entre los niveles elevados de partículas y las muertes prematuras, así como entre las hospitalizaciones, las visitas a las salas de emergencia y los ataques de asma.

Asma: Crónica y Mortal

El asma es un problema grave en nuestra sociedad. Esta enfermedad mata a cerca de 4.000 personas al año y se estimó que en el año 2007, hubo un costo de 19,7 mil millones de dólares en atención médica y en pérdidas de tiempo en las escuelas y en los trabajos. El asma es la principal

enfermedad crónica infantil en los Estados Unidos y la principal causa de absentismo escolar. Las muertes por asma y el número de americanos diagnosticados con esta enfermedad siguen aumentando cada año.

En el boletín de notas del año 2008 de San Diego County Asthma (Asma del Condado de San Diego), emitido por la Coalición Regional de Asma de San Diego, se muestra que en el año fiscal 2005-2006, 9.186 personas en el condado de San Diego visitaron las salas de emergencia por estar enfermos de asma. Los residentes de las regiones del centro y del sur del condado de San Diego fueron más propensos a visitar una sala de urgencias a causa del asma, y los negros y los hispanos tuvieron más probabilidades de visitarlas para recibir tratamiento. Durante el año, el 20.7% de los niños con padecimiento de asma visitaron una sala de emergencias o de urgencias para la atención de esa enfermedad, y los niños pequeños fueron más propensos a las visitas que los niños mayores y los adultos.

En el año 2005, hubo en el condado de San Diego 2.087 hospitalizaciones a causa del asma. El índice de hospitalización del condado de San Diego es de 70 por cada 100.000 habitantes. Los residentes de las regiones del centro y del oriente tienen mayores índices de hospitalización por la citada enfermedad y los negros fueron más propensos a ser hospitalizados. Los niños pequeños, las mujeres y los ancianos también tienen los más altos índices de hospitalización debido al asma.

Los residentes del centro de la región tienen los índices más altos de mortalidad a causa del asma. Los índices son mayores entre los adultos mayores de 65 años de edad, y, entre los grupos étnicos, los negros tienen

la mayor tasa de mortalidad debido al asma.

Tóxicos en la Atmósfera: Acortando la Vida

El asma es sólo una de las enfermedades crónicas asociadas a las sustancias tóxicas del aire. El material de las partículas, incluyendo las partículas de diesel, disminuye el índice de crecimiento de los pulmones en los niños, empeora el asma y causa cáncer, enfermedades del corazón y mayores índices de mortalidad. Las muertes prematuras relacionadas con las partículas se encuentran ahora en niveles comparables a las muertes causadas por accidentes de tráfico y por el humo de segunda mano. Uno de los contaminantes más peligrosos, las partículas finas –por ejemplo, las de las emisiones de diesel– no sólo pasan por alto los mecanismos de defensa del cuerpo y se incrustan en lo más profundo de los pulmones, sino que también pueden interferir en los procesos celulares. Las investigaciones hechas por el Consejo de Recursos Atmosféricos de California muestran que, cada año, la contaminación del aire causa 8.800 muertes prematuras, 7.700 hospitalizaciones, 210.000 enfermedades respiratorias, 1,4 millones de días de trabajo perdidos, y 4,7 millones de ausencias escolares.

El trabajo de EHC sobre el uso de suelo (creando zonas de protección y proporcionando un espacio más abierto), la reducción de las partículas de diesel de los camiones y barcos y la eliminación de las centrales eléctricas contaminantes, son medidas que al aplicarse con éxito, no sólo reducirán en gran medida la exposición a los contaminantes del aire relacionados con el asma, sino que también reducirán otras enfermedades relacionadas con las sustancias tóxicas del aire.



La central eléctrica de la bahía sur impacta la salud pública y contribuye a la calidad del aire insalubre que plaga nuestras comunidades.

El final de la central eléctrica del Sur de la Bahía está en el horizonte

El martes 10 de noviembre de 2009 debería de haber sido un día histórico para las comunidades del Sur de la Bahía y de la Bahía de San Diego. Debería haber sido un día de fiesta y de discursos de advenimiento, anunciando una nueva era de renovación para la parte del frente de la Bahía de Chula Vista. El Operador de la Central Eléctrica del Sur de la Bahía, la autoridad regional de la calidad del agua y los organismos de energía del Estado prometieron que el 10 de noviembre de 2009, la carcacha contaminante tendría cerradas sus operaciones.

Lamentablemente, esto no sucedió. Pero esperamos que el final de la planta de energía eléctrica del Sur de la Bahía esté en el horizonte.

El 16 de diciembre, miembro de la Junta Regional para el Control de Calidad del Agua de San Diego dijeron que considerarían la revocación

del permiso de descarga de agua. Sin este permiso la central eléctrica no podrá operar. En marzo del 2010 de programará una audiencia para repasar el asunto.

“Una vez más han declarado claramente los miembros de la junta que quieren escuchar los asuntos y evidencias acerca de la central eléctrica. Unánimemente votaron para fijar una audiencia para marzo la cual pedimos,” dijo Laura Hunter, Co-directora de la Campaña de Energía Sostenible para la Justicia Climática de la Coalición de Salud Ambiental. “¡Prepárense para el 2010, año en el que finalmente cesarán las operaciones de la central eléctrica!”

La Coalición de Salud Ambiental y nuestros aliados le pediremos a la Junta Regional que revoquen el permiso a principios del 2010 antes de que la central dañe la vida marina por otro año. Aun no se ha fijado la fecha de la audiencia de marzo pero EHC los

mantendrá informados conforme nos sea disponible la información.

Enfriamiento que mata

En septiembre, la Junta Regional para el Control de Calidad del Agua de San Diego respondió a las demandas de la Coalición de Salud Ambiental y de docenas de funcionarios electos, de residentes de la comunidad y de activistas, para pedir el fin de la agresión al medio ambiente hecha por la Central Eléctrica del Sur de la Bahía. Tras el extenso testimonio público en oposición a la renovación del permiso de descarga de contaminantes del agua de la planta, la Junta se dirigió a su personal para fijar una fecha para una audiencia pública, a fin de decidir si renovar o no el permiso de contaminación de la planta.

El propio estudio de la Junta Regional para el Control de la Calidad del Agua muestra que el uso de la planta de agua de la Bahía de San Diego a

través del enfriamiento, mata a miles de millones de larvas de peces y millones de criaturas del mar cuando se opera a plena capacidad. La descarga de agua caliente afectada por la contaminación durante 50 años de operaciones, ha modificado de manera fundamental el ecosistema marino en el Sur de la Bahía. La planta de energía es una de las 19 en California que se enfría usando agua de la bahía, el cual es ampliamente considerado como un riesgo ambiental.

“Esta instalación es un anacronismo. No debería estar allí,” dijo Richard Wright, Presidente del Consejo de Aguas, al diario San Diego *Union-Tribune*.



Por cortesía de Steve Breen, San Diego *Union-Tribune*

El fin de “debe funcionar”

Pocas semanas más tarde, el Operador del Sistema Independiente de California (ISO), dijo a Dynegy, quien alquila y opera la central eléctrica, que la situación de “debe funcionar” en dos de sus cuatro generadores, no sería renovada y que los dos generadores serían desarmados a finales de 2009. El *Union-Tribune* informó que los funcionarios de ISO también habían dicho que dicha dependencia en los generadores restantes podría llegar a su fin en marzo o abril, como más fuentes de energía entraran en línea.

En enero de 2008, la ISO dijo que dos de los tres requisitos deberían cumplirse antes de que la central eléctrica pudiera ser dada de baja. Estos incluían una planta en Otay Mesa, la cual entró en línea en octubre de 2009 y, más las centrales eléctricas se han construido cumpliendo con la demanda local.

“Esos requisitos se han cumplido, pero la planta todavía no se ha desarmado,” dijo Laura Hunter. “Necesitamos que la ISO libere la planta entera. Es tiempo. Esta comunidad ha sido

paciente. Es tiempo de que la ISO preste atención a los impactos que sus decisiones tienen.”

La anticuada central eléctrica del Sur de la Bahía afecta nuestra salud, el medio ambiente y la economía local. Su contaminación contribuye a la calidad del aire insalubre que plaga nuestras comunidades. Su tecnología ineficaz cuesta a los contribuyentes de San Diego \$35 millones al año - por energía que no siempre permanece en la región. Hasta que este estado de “debe funcionar” de las plantas se elimine, o que el permiso del agua se termine, la justicia ambiental para las comunidades del Sur de la Bahía y los planes esperados desde hace mucho tiempo para los parques, los hoteles y el desarrollo económico en el frente de la Bahía, permanecerán fuera de su alcance.

“Sabemos que hay mejores alternativas,” dijo la Regidora de Chula Vista Pamela Bensoussan. “Este es un tiempo perfecto para enfocar nuestra atención en nuevas estrategias que satisfagan nuestras necesidades de energía de una manera que sea local, más segura, más sostenible, y que reduzca las emisiones del gas invernadero.”

EHC y las comunidades de la Bahía Sur agradece a los siguientes funcionarios electos por su apoyo.

Congresista Bob Filner
 Senadora Denise Moreno Ducheny
 Asambleísta Marty Block
 Asambleísta Mary Salas
 Supervisor del Condado Greg Cox
 Alcaldesa de Chula Vista Cheryl Cox
 Subdelegado de Chula Vista Rudy Ramirez
 Miembro del Concilio de Chula Vista Pamela Bensoussan
 Miembro del Concilio de Chula Vista Steve Castaneda
 Miembro del Concilio de Chula Vista Mitch Thompson
 Presidente del Concilio de San Diego Ben Hueso
 Miembro del Concilio de Imperial Beach Patricia McCoy
 Miembro del Concilio de Imperial Beach Jim King

Excepcionales adaptaciones de casas llegan a San Diego pronto

La Coalición de Salud Ambiental se complace en anunciar que, en octubre, después de meses de organización y de defensa, el Consejo de la ciudad de San Diego pasó una serie pionera de programas bajo el paquete federal de estímulo de la energía que ofrece una mezcla de beneficios para la ciudad y para la comunidad en general. La acción fue apoyada por la Alianza por la Energía Verde y Buenos Empleos (Green Energy & Good Jobs Alliance).

San Diego está preparado para convertirse en una de las primeras grandes ciudades en el país para adaptar las casas a nivel urbano, con un especial énfasis en modificar casas y en proveer formación laboral en las comunidades de bajos ingresos. Estas modificaciones ahorrarán dinero a los residentes, agregarán valor a la vivienda, mejorarán la salud de los residentes, reducirán nuestras huellas de carbón y crearán empleos del sector ecológico con sueldos dignos.

El Consejo adoptó la lista completa de las recomendaciones presentada por el Comité de Eficiencia y Conservación Energéticas Block Grant. Presidido por la Regidora Frye y el alcalde Sanders, éste fue un comité creado como resultado de la defensa de la Alianza.

Sabiamente, el Consejo vio también la necesidad de tener una constante vigilancia y más cuidado sobre el diseño y la aplicación de estos programas de vanguardia. El alcalde ha prometido una extensa participación y contribución pública, y el Consejo se ha comprometido a adoptar tantas prácticas sobre el papel de liderazgo como sea necesario. Todo el mundo parece decidido a



La concejal de la Ciudad de San Diego, Donna Frye, izquierda, se unió a Diane Takvorian y a Nicole Capretz de EHC para un rueda de prensa con la Alianza por la Energía Verde y Buenos Empleos.

hacer de estos programas un éxito.

Nicole Capretz, Directora de la Campaña para la Justicia Climática de la Coalición de Salud Ambiental dijo, “Estamos orgullosos del Alcalde y del Consejo por adoptar una posición firme para combatir el cambio climático y por poner en marcha una nueva economía verde con empleos verdaderos y sostenibles. Si bien estamos entrando en territorio desconocido, también estamos sentando las bases para un nuevo capítulo en la historia económica y ambiental de San Diego.”

La acción del Consejo incluye:

- \$ 250,000 para desarrollar una actualización del Plan de Acción Climática;
- \$3 millones de dólares para el programa de adaptación de casas de bajos ingresos con las auditorías, la educación y las modernizaciones requeridas;

- \$ 1.5 millones para el programa de adaptación de casas, sin requisitos de ingresos;
- \$ 2.5 millones para un fondo rotativo de préstamos para proyectos de energía;
- \$ 2 millones para reequipar las luces de las calles de la ciudad; y
- \$ 2 millones para las actualizaciones de la eficiencia energética en los edificios del Parque Balboa

La Alianza por la Energía Verde y Buenos Empleos es una coalición de organizaciones comunitarias, ambientales y laborales. Ésta trabaja para crear una próspera economía verde local que reduzca las emisiones del efecto invernadero, mejore la calidad del aire, proteja la salud pública, ofrezca oportunidades y beneficios a todos los vecindarios, y cree empleos con salarios dignos con oportunidad de desarrollo profesional.

EHC premiada con la subvención CARE de EPA

La Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU. ha otorgado a la Coalición de Salud Ambiental una subvención de \$300.000 para apoyar a nuestros puertos limpios, un proyecto de comunidades saludables en San Diego durante los dos años próximos.

La Acción Comunitaria por un Ambiente Renovado de EPA (CARE) es un programa competitivo de subvenciones que ofrece una manera innovadora para que una comunidad se organice y tome medidas para reducir la contaminación tóxica en su entorno local. Los beneficiarios de CARE trabajan para implementar soluciones a fin de reducir las emisiones de contaminantes tóxicos y para reducir al mínimo la exposición de la gente a ellos. Proporcionando asistencia

financiera y técnica, EPA ayuda a las comunidades a conseguir el camino a un ambiente renovado.

EHC utilizará los fondos para trabajar por la reducción de las emisiones de diesel y de la exposición a los agentes contaminantes causados por el uso incompatible de suelo. Una meta fundamental es la adopción de planes comunitarios en el Barrio Logan y en Old Town National City que reconozcan los peligros significativos asociados con las casas y las escuelas muy cercanas a las fuentes de contaminación.

En octubre, la Directora Ejecutiva de EHC, Diane Takvorian y la Directora de Campaña, Georgette Gómez, asistieron a la Conferencia Nacional 2009 CARE que tuvo

lugar en la ciudad de Nueva York. Mathy Stanislaus, Administrador Auxiliar de Solid Waste and Emergency Response de EPA, dio el discurso principal y dijo: “La sostenibilidad ambiental es importante para nuestra salud, para nuestra economía, para la calidad de vida y el bienestar totales.

El programa CARE se asegura de que todos nuestros socios – el gobierno, las organizaciones locales, los negocios, las academia, y especialmente los miembros de la comunidad - tengan papeles dominantes en hacer nuestras comunidades más sanas. El programa CARE nos da una manera de trabajar juntos para lograr comunidades sanas sostenibles.”

Actualización del Plan General de National City para hacer frente a los asuntos ambientales

El 20 de octubre, National City se convirtió en la primera ciudad de California que incluyó a la Justicia Ambiental como un elemento completo de su plan general.

“Estamos orgullosos de estar marcando la pauta para otras comunidades en todo el estado para examinar las cuestiones de Justicia Ambiental y de usar la Justicia Ambiental como un marco para abordar temas de la calidad de vida de nuestras comunidades,” dijo la Vice-alcalde de National City, Alejandra Sotelo-Solis.

Esta decisión es una victoria para la Coalición de Salud Ambiental y para los residentes de la comunidad que han trabajado incansablemente para reducir los impactos en la salud en Old Town National City.

“Este es un paso siguiente e importante en la continuación del trabajo que hemos hecho para tratar los peligros de la salud en National City. Consolidaremos el enfoque de la salud en nuestros esfuerzos de planeamiento a medida que la ciudad continúe avanzando,” dijo la Regidora Rosalie Zarate.

El Ayuntamiento votó a favor de incluir un elemento de Justicia Ambiental y de Salud para abordar mejor la manera en que las prácticas del uso del suelo afectan la salud de la comunidad.

La modificación significa que la ciudad se ha comprometido a un futuro sano y más brillante para todos sus residentes. Un plan general guía el uso de suelo y las decisiones de desarrollo para el desarrollo físico de una ciudad. El plan general de National City fue actualizado por última vez en 1996.



Al año más de 1.4 millones de camiones cruzan la frontera EE.UU./México. Rutinariamente, los camiones llenan las pequeñas calles de la Colonia Chilpancingo.

Los escolares expuestos a las emisiones mortales del diesel

Los niños que asisten a las escuelas en la comunidad de la Colonia Chilpancingo en Tijuana, están expuestos a niveles altos de materia de partículas del diesel, de acuerdo con una investigación conducida por la Coalición de Salud Ambiental y por los residentes de la colonia Chilpancingo. La exposición a las emisiones de diesel está asociada con serios peligros para la salud, incluyendo el cáncer y el asma, y con problemas del corazón.

A partir de diciembre de 2008 y hasta abril de 2009, EHC y su afiliado de Tijuana, el Colectivo Chilpancingo Pro-Justicia Ambiental, condujo un muestreo de la calidad del aire y un conteo del tráfico en tres sitios escolares; la escuela primaria Nicolás Bravo/ Emiliano Zapata, el Jardín de niños (Kinder) Ana María Berlanga en la colonia Chilpancingo,

y en la escuela Secundaria Estatal No. 89 de la Colonia Campestre Murúa, así como en un sitio de control en una residencia de una tranquila calle de la colonia Chilpancingo. El muestreo es el primer paso en el desarrollo de un plan conducido por la comunidad para reducir el tráfico de camiones adyacente a las escuelas.

El personal de EHC y 27 miembros del Colectivo y su grupo juvenil condujeron el muestreo de aire enfrente de las escuelas, usando contadores manuales de partículas ultrafinas P-Track. Los miembros del equipo de muestreo también contaron los camiones pesados diesel, los coches, las furgonetas, los taxis, los autobuses de la ciudad, las camionetas de carga, y los camiones cisterna (pipas) durante cada sesión de muestreo.

El análisis de los datos demostró

que los volúmenes de tráfico y los niveles de partículas ultrafinas son más altos en los tres sitios escolares que en el sitio del control, una residencia en una tranquila calle de la Colonia Chilpancingo. El nivel más alto medido fue de 370.666 partículas por centímetro cúbico en el Jardín de Niños (Kinder).

El vecindario de la Colonia Chilpancingo se encuentra junto al parque industrial más grande de Tijuana, a menos de una milla de la puerta de entrada de la Mesa de Otay (Otay Mesa Port of entry). Más de 1,4 millones de camiones cruzan la frontera cada año, lo que representa dos tercios de todo el tráfico de camiones comerciales que cruzan la frontera entera de California / México. El tráfico de camiones rutinariamente cruza las pequeñas calles residenciales del vecindario de Chilpancingo.

Resumen del conteo de partículas

Sitio escolar	AM or PM	Promedio de conteo de partículas	Nivel en el sitio de control
Jardín de niños (Kinder)	AM	45,815	25,670
Jardín de niños (Kinder)	PM	48,516	19,891
Primaria	AM	13,208	7,838
Primaria	PM	10,284	7,334
Secundaria	AM	23,150	7,890
Secundaria	PM	39,639	19,877

El cincuenta por ciento de los camiones contados durante el muestreo llevaban matrícula de México y EE.UU., lo que indica que tienen permitido operar en ambos lados de

la frontera y es probable que sirvan a la industria maquiladora. Los ataques que pasan por el Jardín de niños (Kinder), y por las escuelas Primaria y Secundaria ahorran a los conducto-

res tiempo y combustible, pero hay arterias principales existentes que rodean el vecindario por el norte, el sur, el este y el oeste, y las cuales son las rutas más adecuadas para que las tomen los camiones que sirven a las maquiladoras.



Miembros del Colectivo Chilpancingo Guadalupe Luján, izquierda, y Ana Langarica se preparan para monitorear las emisiones de los camiones cerca de sus hogares en la Colonia Chilpancingo, Tijuana.

La reducción de las emisiones de los camiones en los sitios destinados, mejorará la salud de más de 2.000 niños escolares en las tres escuelas, así como la de los miembros de su familia -quienes dejan y recogen a los estudiantes- al personal escolar, y la de todos aquellos que viven o trabajan a lo largo de las mismas cuadras.

¡Añada su nombre a la petición!

Únase a nuestro llamado para cambiar la ruta de los camiones que pasan por las escuelas de los vecindarios de las Colonias Chilpancingo / Murúa. ¡Visite www.environmentalhealth.org y tome medidas ahora!

EHC felicita al nuevo Comisionado del Puerto, Steve Padilla

El 29 de septiembre, el Consejo de la ciudad de Chula Vista designó al anterior alcalde de Chula Vista, Steve Padilla, a la Junta de Comisionados del Puerto de San Diego. El Comisionado anterior, Mike Najera, renunció el 15 de mayo, por lo que Padilla servirá el resto del término. La Coalición de Salud Ambiental apoyó el nombramiento de Padilla y lo felicita por la victoria.

Las prioridades de Padilla incluyen poner fuera de servicio a la central eléctrica del sur de la Bahía y conseguir eliminar las líneas eléctricas que están cerca del frente de la Bahía. Él también enfatizó su compromiso de completar el proceso de revisión ambiental y revigorizar el



Steve Padilla, comisionado del puerto, habla con Maria Moya, izquierda, y con Luz Palomino de EHC.

plan de la parte frente a la Bahía de una comunidad más saludable para Chula Vista. EHC espera trabajar con todos los residentes de South Bay. el Comisionado Padilla para crear

¿Es su hogar seguro para sus hijos? ¿Su hijo ha sido examinado debido al plomo?

El Programa *San Diego Libre de Plomo* de la Ciudad de San Diego ofrece ayuda gratuita.

¿Quién califica?

- Las familias de bajos ingresos que residan en la Ciudad de San Diego • Los inquilinos y las viviendas ocupadas por sus propietarios • Casas construidas antes de 1979 • Casas con condiciones de pintura deteriorada

Servicios gratuitos

- Inspección de la vivienda por si existe plomo / evaluación • Reparación de los riesgos relacionados con el plomo • Pruebas de nivel de plomo en la sangre para niños • Limpieza del polvo de plomo • Capacitación Uno-a-uno Plomo en el Hogar

Acerca del programa

El Programa San Diego Libre de Plomo es un proyecto financiado por subvenciones de la Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) de los EE.UU. El envenenamiento por plomo es la amenaza número uno para la salud ambiental de los niños menores de seis años. El envenenamiento por plomo causa problemas de salud irreversibles, como daño cerebral, reducción del coeficiente intelectual, problemas de comportamiento y discapacidades de aprendizaje.

Para más información, comuníquese con Luz Palomino, organizadora comunitaria al (619) 474-0220, ext. 141 o por correo electrónico al LuzP@environmentalhealth.org

EHC les da la bienvenida a los nuevos miembros de la mesa directiva y agradece a los miembros salientes



(Fila de atrás, de izquierda a derecha) Dan McKirnan, secretario/tesorero; Clarece Gaylord, vice presidenta; Sharon Kalemkiarian, Ruth Heifetz, David DiDonato, Margaret Godshalk, presidenta; Jose Medina, Tony Pettina, tesorero Emeritus; Maria Martinez, Carmen Gutierrez Hernandez, Enrique Medina

(Sentados, de izquierda a derecha) Yeni Linqui, representante del personal; Jay Powell, Beatriz Barraza, presidenta Emerita; Jean Costa, Lorena Gonzales *(ausente)*



EHC agradece a Jay Powell y Jean Costa, miembros salientes de la Mesa Directiva y, le da la bienvenida a los nuevos miembros David DiDonato, José Media, Enrique Medina, María Martínez, Carmen Gutierrez Hernández y a Yeni Linqui.

EHC se complace en darle la bienvenida a Margaret Godshalk (derecha) como presidenta de nuestra Mesa Directiva. Ofrecemos nuestro más sincero agradecimiento a Beatriz Barraza presidenta saliente, (izquierda) quien ahora funge como Presidenta Emerita.



EHC Donor Appreciation Luncheon

On October 29, EHC held our first Donor Appreciation Luncheon to say thank you to our top contributors and announce plans for our 30th Anniversary Celebration. Thank you to everyone who participated and helped make the event a success!

Almuerzo en agradecimiento a los donantes de EHC

El 29 de octubre, EHC llevó acabo el primer almuerzo en agradecimiento a los donantes para darles las gracias a nuestros contribuidores de alto nivel y anunciar los planes para la celebración de nuestro



San Diego City Councilmember Donna Frye and EHC Executive Director Diane Takvorian. *Donna Frye miembro del concilio de la ciudad de San Diego y Diane Takvorian, directora ejecutiva de EHC*



Tom and Beverly Casey



Betsy Gill



Lee and June Welsh

EHC Open House

On November 5th, EHC opened our office for an Open House to share food, fun, and information about our programs with potential EHC members. Thank you to everyone who attended. We can't wait to see you again!

Casa Abierta de EHC

El 5 de noviembre, EHC abrió sus puertas para compartir comida, diversión e información sobre nuestros programas con miembros potenciales de EHC. Gracias a todos los que asistieron. ¡Esperamos verlos pronto!



EHC Promotora Leonor García



EHC Promotora Martha Cortéz



One of the many young community members in attendance helps EHC Organizer Yeni Linqui with a raffle prize drawing. *Uno de los muchos jóvenes de la comunidad que asistieron, le ayuda con la rifa a Yeni Linqui, organizadora de EHC*